

EURODISTRICT REGIO PAMINA

JAHRESBERICHT - RAPPORT D'ACTIVITÉS

2010



Conception : EURODISTRICT REGIO PAMINA
Crédit photos : DeA architectes, Simon Deprez, Jean-Luc Stadler,
EURODISTRICT REGIO PAMINA
Impression : STEIMER, D-76726 GERMERSHEIM
Parution : juin 2011 - 500 exemplaires

AVANT PROPOS VORWORT

Depuis la création de la coopération transfrontalière sur le territoire dénommé PAMINA en 1988, les citoyens ont toujours été associés aux différentes actions visant à soutenir le bilinguisme, la mobilité des jeunes, la mutualisation des infrastructures ou encore les rencontres transfrontalières (sportives, culturelles, touristiques, éducatives...). Dans le cadre du programme INTERREGIV Rhin supérieur, l'EURODISTRICT a développé une démarche innovante permettant notamment aux associations de bénéficier de fonds FEDER destinés à l'organisation de rencontres.



Ce programme spécifique dénommé PAMINA21 a connu un développement important en 2010. Il permet d'une part, aux citoyens d'envoyer leur idée de projet, que l'EURODISTRICT étudiera dans l'optique de pouvoir la réaliser en identifiant les partenaires compétents et d'autre part, aux associations, établissements scolaires, collectivités locales de déposer une demande de cofinancement pour la réalisation de leur projets de rencontre.

L'enveloppe globale annuelle de 200 000 € FEDER a permis de soutenir 12 projets et de faire participer directement 35 000 citoyens aux différentes activités. Cette démarche est complétée par l'organisation d'entretiens territoriaux thématiques qui visent à créer le dialogue avec les citoyens et apporter par la suite un élément pérenne grâce à la création de réseaux transfrontaliers dédiés aux rencontres.

En 2010, l'EURODISTRICT a poursuivi sa politique de soutien à la mission INFOBEST, à l'association touristique Vis-à-Vis, à l'Université populaire PAMINA, au Club des développeurs PAMINA, à l'association Femmes PAMINA Frauen et au réseau Senior PAMINA.

Louis Becker
Président / Vorsitzender
EURODISTRICT REGIO PAMINA



Schon seit den Anfängen der grenzüberschreitenden PAMINA-Kooperation im Jahr 1988 sind die Bürgerinnen und Bürger eingebunden in verschiedene Projekte zur Förderung der Zweisprachigkeit, der Mobilität der Jugend, der gemeinsamen Nutzung von Infrastruktureinrichtungen oder von grenzüberschreitenden Begegnungen unterschiedlichster Art (Sport, Kultur, Tourismus, Bildung, ...). Im Rahmen des INTERREGIV Oberrhein - Programms hat der EURODISTRICT einen neuartigen Ansatz entwickelt, der es insbesondere Vereinen ermöglicht, für die Organisation von Begegnungen Fördermittel aus dem EFRE-Fonds zu erhalten.

Dieses spezielle Programm mit dem Namen PAMINA21 hat in 2010 eine bedeutende Entwicklung genommen. Es ermöglicht den Bürgern einerseits, ihre Projektideen einzureichen, die dann vom EURODISTRICT auf ihre Umsetzbarkeit geprüft werden, indem passende Partner identifiziert werden, und es ermöglicht andererseits Vereinen, Schulen und lokalen Gebietskörperschaften, einen Antrag auf Kofinanzierung für die Umsetzung ihrer Begegnungsprojekte zu stellen.

Insgesamt stehen jährlich 200 000 € EFRE-Mittel bereit, mit denen 12 Projekte unterstützt werden konnten, und 35 000 Bürgerinnen und Bürger unmittelbar erreicht wurden. Dieser Ansatz wird ergänzt durch die Organisation regionaler Dialogforen zu ausgewählten Themen, die einen direkten Austausch mit den Bürgern ermöglichen und dem Ansatz durch Bildung grenzüberschreitender Netzwerke für Begegnungen Dauerhaftigkeit verleihen.

Der EURODISTRICT hat in 2010 seine Politik der Unterstützung bürgernaher Einrichtungen und Aufgaben konsequent fortgesetzt. Hierzu zählen insbesondere die INFOBEST-Aufgabe, die Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis, die PAMINA-Volkshochschule, der PAMINA Club der Wirtschaftsförderer, der Verein Femmes PAMINA Frauen und das PAMINA-Seniorennetz.

Patrice Harster
Directeur Général / Direktor
EURODISTRICT REGIO PAMINA

Animation du territoire Regional- management



Depuis sa création, il y a maintenant huit ans, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA s'est toujours attaché à exercer son rôle d'animation du territoire avec partialité, basé sur un respect des compétences mais également sur une volonté de rapprochement, de meilleure compréhension des approches stratégiques et façons de penser françaises et allemandes, et ceci dans un objectif d'amélioration de la qualité de vie des citoyens de ce territoire.

Cette démarche recueille une certaine forme de succès quand les citoyens et citoyennes de l'eurodistrict sont directement sollicités. C'est le cas avec le fonds de microprojets PAMINA21. Une nouvelle impulsion a été donnée en 2010 pour développer et promouvoir les initiatives transfrontalières dans les domaines du sport et de la jeunesse, à travers l'organisation d'entretiens territoriaux.

Dans d'autres domaines comme les transports, l'économie ou les affaires sociales, le rôle de l'EURODISTRICT réside principalement dans l'organisation et l'animation de l'échange d'informations au niveau des experts. De nombreuses initiatives ont aussi vu le jour; certains problèmes comme, par exemple, l'imposition française sur les matériels roulants utilisant les réseaux ferroviaires ont pu être réglés.

Dans son rôle de facilitateur, de médiateur et de force de proposition, l'EURODISTRICT a participé à différentes consultations européennes. Il a su définir sa place au niveau de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur et mettre en valeur son rôle de précurseur et de partenaire incontournable pour la mise en oeuvre de la future politique de cohésion européenne 2014-2020.

Im achten Jahr seines Bestehens ist der EURODISTRICT REGIO PAMINA mehr und mehr in seine Rolle als "animateur du territoire", als Regionalmanager hineingewachsen, immer mit der besonderen Herausforderung, deutsche und französische Ansätze, Strategien und Denkweisen nicht nur respektieren, sondern effizient und qualitätssteigernd zusammenzuführen, um Raum zu schaffen für einen harmonischen, an gemeinsamen wie individuellen Chancen reichen grenzüberschreitenden Lebensalltag.

Mit gutem Erfolg gelingt dies insbesondere dort, wo sich die Bürgerinnen und Bürger des Eurodistrict dank Unterstützung, wie sie der Kleinprojektfonds PAMINA21 bietet, selbst für grenzüberschreitende Begegnungsprojekte engagieren. Im Sport- und Jugendbereich hat die Integration im Eurodistrict in 2010 mit den regionalen Dialogforen einen neuen Impuls erhalten und ist somit auf gutem Wege.

In anderen Bereichen wie der Raumplanung, dem Verkehr, in den Bereichen Wirtschaft und Soziales liegt die Rolle des EURODISTRICT schwerpunktmäßig in der Organisation und Moderation des Informationsaustauschs auf Expertenebene, wobei auch hier in 2010 wichtige neue Impulse gesetzt, Projekte angestoßen oder, wie im Falle der Rollmaterialsteuer, drohende Fehlentwicklungen abgewendet werden konnten.

Als Anwalt der Region wurde der EURODISTRICT auch tätig mit verschiedenen Stellungnahmen im Rahmen europaweiter Konsultationen, als Dialogpartner der sich bildenden Metropolregion Oberrhein und als strategischer Partner und Vordenker für die künftige europäische Kohäsionspolitik und Strukturfondspriode 2014-2020.

Aménagement du territoire et transports

Au niveau de l'aménagement du territoire, l'année 2010 fut entièrement placée sous le signe de l'intensification des échanges sur les politiques, les stratégies, et les projets pertinents pour le territoire. A ce titre, la commission de l'aménagement du territoire et des transports a pleinement joué son rôle de plateforme d'échange et d'information transfrontalière en ce qui concerne le développement de la zone portuaire de Lauterbourg et pour l'élaboration du Schéma de Cohérence Territoriale de la Bande Rhénane Nord. Ce dernier fut également l'objet d'une réunion des aménageurs organisée à Strasbourg par l'EURODISTRICT, en collaboration avec le département du Bas-Rhin, au cours de laquelle furent également présentés le dispositif relatif aux zones d'activités dans le Bas-Rhin, la trame verte et bleue dans l'Eurodistrict et un projet d'étude sur les franchissements du Rhin. L'initiative de cette réunion revient au groupe de travail des aménageurs de l'eurodistrict qui a pour objectif de discuter, au travers d'échanges réguliers, des enjeux et des perspectives de l'aménagement du territoire dans un contexte transfrontalier et d'identifier les actions nécessaires. Ce travail repose également sur une cartographie de base qui doit être établie pour l'eurodistrict.

L'étude de potentiel pour la création d'une ligne de bus transfrontalière entre Haguenau et Rastatt/Baden-Baden fut achevée en 2010. La délibération politique sur les résultats de l'étude (absence de potentiel pour une ligne régulière, proposition de créer un trafic lié à des activités événementielles) était encore attendue à la fin de l'année.

Les préparatifs du projet d'étude sur les franchissements du Rhin entre Gamsheim et Lauterbourg ont abouti à la prise en charge du projet dans le programme INTERREG IV Rhin supérieur, de telle sorte que la réalisation du projet pouvait débuter en 2011 comme prévu.

Au niveau du transport ferroviaire, grâce à un engagement commun, l'EURODISTRICT et d'autres partenaires du Rhin supérieur, ont obtenu l'exonération de l'impôt sur le matériel roulant, introduit en France en 2010 pour le Land Rheinland-Pfalz. Cette mesure fiscale aurait eu des conséquences désastreuses sur les lignes transfrontalières existantes entre le Palatinat du Sud et vers les gares de Lauterbourg et Wissembourg. Aujourd'hui, l'intervention de l'EURODISTRICT permet au Land Rheinland-Pfalz d'éviter des frais supplémentaires d'environ 500 000 euros par an.

Raumentwicklung und Verkehr

Im Rahmen der Raumentwicklung stand das Jahr 2010 ganz im Zeichen der Intensivierung des Austauschs über raumrelevante Politiken, Strategien, Planungen und Projekte. So diente der Ausschuss für Raumentwicklung und Verkehr als wichtige grenzüberschreitende Informationsplattform für den Ausbau der verkehrslogistischen und gewerblichen Funktionen der Lauterbourger Hafenzonen und die Erarbeitung eines Planungsdokuments für territoriale Zusammenarbeit für den Rheinanliegerbereich von Lauterbourg bis Offendorf (Schéma de Cohérence Territoriale de la Bande Rhénane Nord). Letzteres war auch Gegenstand eines vom EURODISTRICT in Kooperation mit dem Département Bas-Rhin organisierten Raumplanertreffens in Strasbourg, bei dem außerdem die Gewerbeflächenpolitik im Elsass, die Biotopvernetzung und ein Projekt zur Untersuchung der Rheinübergänge vorgestellt wurden. Die Initiative für dieses Treffen war von der reaktivierten Arbeitsgruppe der Raumplaner im Eurodistrict ausgegangen, die mit regelmäßigen Austauschen aktuelle raumordnerische Herausforderungen und Perspektiven im grenzüberschreitenden Kontext diskutieren und Handlungsbedarfe identifizieren will. Als Basis hierfür soll eine Grund-Kartographie für den Eurodistrict erstellt werden.

Die Potenzialstudie für eine grenzüberschreitende Buslinie zwischen Haguenau und Rastatt/Baden-Baden wurde in 2010 abgeschlossen. Die politische Beratung der Untersuchungsergebnisse (kein hinreichendes Potenzial für einen regelmäßigen Linienverkehr, Vorschlag der Einrichtung eines Eventverkehrs) stand zu Jahresende noch aus.

Die Vorbereitungen für ein Projekt zur Untersuchung der Rheinübergänge zwischen Gamsheim und Lauterbourg haben in der Aufnahme des Projekts in das Programm INTERREGIV Oberrhein gemündet, so dass wie geplant in 2011 mit der Projektumsetzung begonnen werden konnte.

Im Bereich des Schienenverkehrs ist es in 2010 dank eines geschlossenen Einsatzes des EURODISTRICT und seiner Partner am Oberrhein gelungen, für Rheinland-Pfalz eine Ausnahmeregelung von der 2010 in Frankreich eingeführten Rollmaterialsteuer zu erwirken. Diese Steuermaßnahme hätte für den grenzüberschreitenden Schienenverkehr zwischen der Südpfalz und den Bahnhöfen in Lauterbourg und Wissembourg desaströse Folgen nach sich gezogen. Dank des Einschreitens des EURODISTRICT, kann das Land Rheinland-Pfalz heute Zusatzkosten von rund 500 000 Euro jährlich vermeiden.

Tourisme

L'association touristique Vis-à-Vis a organisé du 2 au 4 Juillet 2010 le 13ème Tour de PAMINA. La randonnée cycliste a guidé les 136 cyclistes d'Haguenau à Annweiler en passant par La Petite Pierre.



Tourismus

Die Tourismus-Gemeinschaft Vis-à-Vis organisierte vom 2. bis 4. Juli 2010 die 13. Tour de PAMINA. Sie führte die 136 Radler von Haguenau über La Petite Pierre nach Annweiler.

Sport

Le 25 mars 2010, l'EURODISTRICT a organisé pour la première fois un entretien territorial consacré à la thématique du „sport“ à Karlsruhe, dans l'optique d'encourager l'échange franco-allemand sur les activités sportives. Lors de cette journée, plusieurs sources de cofinancement des échanges sportifs ont été présentées ainsi que des exemples réussis de la pratique transfrontalière. Grâce à cette manifestation, plusieurs initiatives de projet, suivies et soutenues par l'EURODISTRICT, ont été lancées.

Le programme « PAMINA sports » a connu un grand succès lors des trois tournois interculturels. Douze établissements scolaires du pays de Bade, du Nord Alsace et du Palatinat du sud, soit plus de soixante-dix élèves, ont participé à chacun des tournois.

Sport

Der EURODISTRICT organisierte am 25.3.2010 erstmals ein Regionales Dialogforum zum Thema „Sport“ in Karlsruhe, um den deutsch-französischen Austausch über sportliche Aktivitäten zu fördern. Es wurden verschiedene Fördermöglichkeiten zur Unterstützung von Sportbegegnungen präsentiert sowie gelungene Beispiele aus der grenzüberschreitenden Praxis vorgestellt. Durch die Veranstaltung entstanden verschiedene Projektinitiativen, die der EURODISTRICT weiter verfolgt und unterstützt.

Das Programm „PAMINA Sport“ wurde mit drei interkulturellen Sportturnieren erfolgreich fortgesetzt. 12 Schulen aus Baden, dem Nordelsass und der Südpfalz nahmen mit über 70 Schülern an jedem Sportturnier teil.

Education et culture

Le deuxième entretien territorial a été organisé le 18 novembre 2010 par l'EURODISTRICT à Hagenbach sur la thématique de la jeunesse. Une soixantaine d'acteurs de la jeunesse ont participé à la manifestation. Celle-ci a non seulement proposé des présentations sur les bonnes pratiques mais aussi une information sur les aides à obtenir pour la réalisation de leurs projets.

L'entretien territorial a ouvert la voie pour une coopération étroite des acteurs français et allemands de la jeunesse dans l'eurodistrict débouchant sur la création d'un «Réseau Jeunesse PAMINA». L'EURODISTRICT coordonne et soutient le réseau. Les premiers projets initiés par le réseau sont prévus en 2011.

Par ailleurs six projets ont bénéficiés d'une subvention directe de l'EURODISTRICT.



Bildung und Kultur

Das zweite Regionale Dialogforum zum Thema „Jugend“ wurde vom EURODISTRICT am 18.11.2010 in Hagenbach organisiert. Rund 60 Jugendakteure nahmen an der Veranstaltung teil, die neben Best-Practice-Vorträgen den Akteuren Hilfestellung bei der Umsetzung ihrer eigenen grenzüberschreitenden Projekte bot.

Das Dialogforum war der Auftakt für eine enge Zusammenarbeit der deutschen und französischen Jugendakteure im Gebiet des EURODISTRICT, die sich im „PAMINA Jugendnetzwerk“ zusammenschlossen. Der EURODISTRICT koordiniert und unterstützt das Netzwerk. Die ersten Projekte daraus sollen 2011 realisiert werden.

Außerdem erhielten sechs Projekte eine direkte Förderung über den EURODISTRICT.

Economie

La coopération avec le Club des Développeurs PAMINA a été poursuivie, dans le cadre de la convention de financement 2009-2011. La Présidence du Club est passée de la Wirtschaftsförderung Karlsruhe (MI) à l'ADIRA (NA). La première plénière à Dahn était dédiée à la thématique du tourisme et de l'hôtellerie comme éléments importants du développement économique et la deuxième à Saverne sur le maintien à domicile pour les personnes âgées et des solutions IT pour cela.

L'EURODISTRICT a renforcé ses liens avec les acteurs du monde économique, de l'emploi et de la formation, par exemple en adhérant au Club d'Affaires Franco-Allemand. La possibilité de faire un stage en entreprise de l'autre côté de la frontière dans le cadre du cursus d'apprentissage Euregio a permis à de nombreux jeunes de recevoir un certificat Euregio comme reconnaissance de leur mobilité.



Wirtschaft

Die Zusammenarbeit mit dem PAMINA-Club der Wirtschaftsförderer wurde auf der Grundlage der Kooperationsvereinbarung 2009-2011 fortgesetzt. Der Vorsitz im Club ist von der badischen Seite (Wirtschaftsförderung Karlsruhe) an die französische Seite (ADIRA) übergegangen. Die erste Mitgliederversammlung des Jahres in Dahn befasste sich mit der wirtschaftlichen Bedeutung von Tourismus und Hotellerie; die zweite Versammlung in Saverne widmete sich der Bedeutung der IT-Branche für eine alternde Gesellschaft.

Der EURODISTRICT hat seine Kontakte zu den Akteuren der Wirtschaft sowie aus den Bereichen Ausbildung und Beschäftigung ausgebaut und ist beispielsweise dem Deutsch-Französischen Wirtschaftsclub als Mitglied beigetreten.

Zahlreiche Jugendliche haben wieder von der Möglichkeit eines beruflichen Auslandspraktikums in einem Betrieb auf der anderen Seite der Grenze profitiert und hierfür, als Anerkennung für ihre grenzüberschreitende Mobilität, das Euregio-Zertifikat in Empfang nehmen dürfen.

Affaires sociales

C'est avec le soutien du Fonds Social Européen que la SARL à but non lucratif Neue Arbeit et l'EURODISTRICT ont initié leur coopération transfrontalière relative au projet PAMI45+NA. Ce projet a pour but d'étudier et d'évaluer les méthodes et les pratiques servant à la (ré-) intégration des seniors de plus de 45 ans sur le marché de l'emploi.

Les « Rencontres des personnes âgées sans frontières » soutenues par l'EURODISTRICT ont été poursuivies avec succès en 2010 dans le cadre de la convention de financement 2010-2012. Ce programme de rencontres mensuelles entre maisons de retraites PA-MI-NA organisé par l'UP Pamina est devenu une constante ces dernières années. En outre, le réseau sénior PAMINA s'est transformé en association afin de mieux promouvoir au rapprochement des peuples français et allemands. De premiers échanges de bonnes pratiques ont vu le jour sur les thématiques de l'accompagnement des jeunes en difficultés et des personnes ayant un handicap, entre le Landkreis Karlsruhe et le CG67.



Soziales

Mit Unterstützung des Europäischen Sozialfonds hat der EURODISTRICT in Kooperation mit der gemeinnützigen GmbH Neue Arbeit die Initiative für das grenzüberschreitende Projekt PAMI45+NA gestartet. Ziel des Projekts ist die Untersuchung und Evaluierung von Methoden und Praktiken zur (Wieder-) Eingliederung von Senioren (> 45 Jahre) in den Arbeitsmarkt.

Die vom EURODISTRICT unterstützten "Seniorenbegegnungen ohne Grenzen" wurden auf der Grundlage der Finanzvereinbarung 2010-2012 in bewährter Weise fortgeführt. Diese Organisation monatlicher Begegnungen zwischen Bewohnern von Seniorenheimen aus PA-MI-NA durch die PAMINA-VHS ist zu einer stabilen Größe geworden. Das Senioren-Netzwerk PAMINA hat sich im Interesse eines noch stärkeren Engagements für die deutsch-französische Verständigung als Verein gegründet. Zwischen dem Landkreis Karlsruhe und dem Generalrat Bas-Rhin wurde ein Austausch zum Thema der Begleitung junger Menschen in Problemlagen und von behinderten Personen auf den Wege gebracht.

Activités européennes

L'échange d'information sur les activités européennes se réalise au sein de l'EUROGROUPE PAMINA qui s'est réuni le 11 mai 2010.

Les échanges se réalisent également régulièrement toute l'année par le biais des activités suivantes:

- Concertations (mél, téléphone) avec d'autres eurorégions, notamment dans le domaine des fonds de microprojets;
- Visite d'information et de travail de l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko et signature d'un accord de coopération (29 avril 2010);
- Invitation de la sénatrice Fabienne KELLER à la réunion du Bureau et du Conseil pour la présentation du rapport de la Mission parlementaire sur la coopération transfrontalière.

Ensemble avec l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko, l'EURODISTRICT travaille depuis fin 2010 sur le montage d'une demande de projet dans le cadre du programme européen "Europe pour les citoyens".

Pendant toute l'année 2010 l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a été présent à nombreuses manifestations européennes: Fête de l'Europe, Journée portes ouvertes au Parlement Européen, Journée de l'Europe etc.



Europaaktivitäten

Der Informationsaustausch zu europäischen Aktivitäten findet innerhalb der EUROGRUPPE PAMINA statt, die sich am 11. Mai 2011 traf.

Der Austausch findet außerdem regelmäßig sowie ganzjährig im Rahmen folgender Aktivitäten statt:

- Erfahrungsaustausch (Mail, Telefon) mit anderen Euroregionen, insbesondere im Bereich der Kleinprojektfonds;
- Informations- und Arbeitsbesuch der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko (29. April) und Unterzeichnung eines Partnerschaftsabkommens;
 - Einladung der französischen Senatorin Fabienne KELLER zu Sitzungen des Vorstands und der Verbandsversammlung zur Vorstellung des Berichts im Rahmen des parlamentarischen Auftrags zur grenzüberschreitenden Politik.

Seit Ende 2010 arbeitet der EURODISTRICT mit der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko an einem Projektantrag im Rahmen des EU-Programms "Europa für Bürgerinnen und Bürger".

Über das gesamte Berichtsjahr war der EURODISTRICT REGIO PAMINA bei zahlreichen Europaveranstaltungen vertreten: Europa-Fest, Tag der offenen Tür im Europa-Parlament, Europatag usw.

Travail en réseaux

Le lancement et l'entretien de réseaux de coopération fut poursuivi et développé à plusieurs niveaux. A côté de l'échange permanent avec les multiplicateurs PAMINA, de nouveaux réseaux furent initiés dans les domaines du sport et de la jeunesse. Au niveau du Rhin supérieur, la priorité fut l'accompagnement actif de la mise en place de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur, officiellement créée le 9 décembre. La coopération dans le cadre du réseau de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) se concrétisa entre autres par la participation à un atelier sur la coopération transfrontalière dans le domaine sportif en octobre dans le Nord-Pas-de-Calais.

Netzwerk-Kooperation

Die Initiierung und Pflege von Netzwerkkooperationen wurde auf verschiedenen Ebenen weiterverfolgt und ausgebaut. Neben dem kontinuierlichen Austausch mit den PAMINA-Multiplikatoren wurden auf Ebene des Eurodistrict neue Netzwerkkooperationen in den Bereichen Sport und Jugend angestoßen. Auf oberrheinischer Ebene lag ein Schwerpunkt in der aktiven Begleitung der Aufstellung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein, die am 9. Dezember offiziell gegründet wurde. Die Kooperation im Rahmen des Netzwerkes der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) konkretisierte sich u.a. in der Teilnahme an einem Workshop über die grenzüberschreitende Kooperation im Bereich Sport im Oktober in Nord Pas-de-Calais.

Communication et relations publiques

La tenue de la troisième journée des maires PAMINA, le 6 octobre 2010 à Haguenau, compte parmi les événements transfrontaliers de l'année. Plus d'une centaine d'élus locaux y obtinrent des informations sur la réforme des collectivités territoriales en France et sur le thème principal du congrès, « tourisme sans frontières ».

Sur le plan de la gouvernance territoriale, un nouvel accent fut mis sur le sport et la jeunesse avec l'organisation des deux premiers entretiens territoriaux sur le sport (25 mars – Karlsruhe) et la jeunesse (18 novembre – Hagenbach).

A côté de ces manifestations organisées par l'EURODISTRICT, de nombreuses opportunités ont été saisies pour mieux faire connaître l'EURODISTRICT et ses actions tant auprès des professionnels que du grand public :

- Journée de l'Europe de l'agence pour l'emploi à Landau (18 mars)
- 3ème colloque Pierre Pflimlin à Baden-Baden (26 mars)
- Accueil de l'Europa-Union / association locale d'Albgau (31 mars – Scheibenhart)
- 3ème édition des « Etats généraux de l'Europe » (17 avril – Strasbourg)
- Fête de l'Europe à Karlsruhe (8 mai)
- Journée portes ouvertes au Parlement européen (9 mai – Strasbourg)
- Forum du mercredi de Rheinstetten (9 juin)
- Fête européenne de la jeunesse (23 septembre – Annweiler)
- Accueil d'une délégation brésilienne (2 octobre – Scheibenhart)
- Accueil d'une délégation lettonne (25 octobre)
- 12ème Congrès Tripartite (2 décembre – Bâle)
- Présentation du fonds de microprojets PAMINA21 dans le cadre d'une réunion d'information INTERREG IV (10 décembre – Karlsruhe) et d'une réunion d'information de la Conférence du Rhin Supérieur (16 décembre – Rülzheim)

En outre, des groupes d'étudiants et scolaires furent de nouveau accueillis dans les locaux de l'EURODISTRICT. L'initiative de sensibilisation des élèves des écoles élémentaires sous la forme d'un « cours PAMINA » fut reconduite.

La collaboration avec les médias régionaux a progressé en 2010. Le site Internet de l'EURODISTRICT se révèle, avec jusqu'à 4400 visites par mois, un instrument de communication opportun.

Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Zu den zentralen Veranstaltungen im grenzüberschreitenden Jahreslauf zählte die Organisation des dritten PAMINA-Bürgermeisterkongresses am 6. Oktober 2010 in Haguenau. Über 100 Lokalpolitiker informierten sich über die Gebietsreform in Frankreich und über das Hauptthema "Tourismus ohne Grenzen".

Ein neuer Akzent im Rahmen der regionalen Governance wurde mit der Organisation der ersten zwei regionalen Dialogforen zu den Themen Sport (25. März - Karlsruhe) und Jugend (18. November - Hagenbach) gesetzt.

Neben diesen selbst organisierten Anlässen hat das Team des EURODISTRICT eine Reihe von Drittanlässen wahrgenommen, um den EURODISTRICT sowohl auf fachlicher Ebene zu platzieren als auch einer breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen:

- Europatag der Agentur für Arbeit Landau (18. März)
- 3. Pierre-Pflimlin-Symposium Baden-Baden (26. März)
- Empfang der Europa-Union / Ortsverband Albgau (31. März - Scheibenhart)
- 3. "Europa-Gipfel" (17. April - Strasbourg)
- Europafest Karlsruhe (8. Mai)
- Tag der offenen Tür im Europäischen Parlament (9. Mai - Strasbourg)
- Mittwochsforum Rheinstetten (9. Juni)
- Jugend-Europafest (23. September - Annweiler)
- Empfang einer brasilianischen Delegation (2. Oktober - Scheibenhart)
- Empfang einer lettischen Delegation (25. Oktober)
- 12. Dreiländerkongress (2. Dezember - Basel)
- Vorstellung des Kleinprojektfonds PAMINA21 im Rahmen einer INTERREGIV-Informationsveranstaltung (10. Dezember - Karlsruhe) und einer Informationsveranstaltung zur Oberrheinkonferenz (16. Dezember - Rülzheim)

Auch wurden in den Räumlichkeiten des EURODISTRICT wieder Studenten- und Schülergruppen empfangen. Die Initiative zur Sensibilisierung von Grundschulern in Form einer "PAMINA-Stunde" wurde fortgesetzt.

Die Zusammenarbeit mit den regionalen Medien entwickelte sich in 2010 positiv. Die Internetseite des EURODISTRICT erweist sich mit bis zu 4400 Aufrufen pro Monat als zeitgemäßes Kommunikationsinstrument.



Le nouveau bâtiment / Das neue Gebäude



L'équipe de l'EURODISTRICT / Das Team des EURODISTRICT



Inauguration des nouveaux
panneaux de la piste cyclable
PAMINA (Lauterbourg)
*Einweihung der neuen
Beschilderung des PAMINA-
Radweges (Lauterbourg)*



Participantes au PAMINA
Ball-Cup (Bad Bergzabern)
*Teilnehmerinnen des PAMINA
Ball-Cup (Bad Bergzabern)*



PAMINA Foot-Cup
(Soufflenheim)
*PAMINA Fussball-Cup
(Soufflenheim)*

Mission INFOBEST INFOBEST Aufgabe



Nach einem Jahr Bauarbeiten und vorübergehender Unterbringung auf der Zollplattform in Scheibenhard ist INFOBEST PAMINA 2010 in seine Räumlichkeiten im Alten Zollhaus in Lauterbourg zurückgekehrt.

Die schlechtere Erreichbarkeit der Örtlichkeiten in Scheibenhardt hat sich auf die Nutzung des Angebotes von INFOBEST PAMINA ausgewirkt. Dennoch wurden neue Sprechzeiten eingeführt und die Präsenz in der Region verstärkt. Diese Ansätze wurden von der Öffentlichkeit gut aufgenommen.

Die Nähe zum EURODISTRICT sowie die gemeinsame Nutzung der neuen Räumlichkeiten eröffnen der INFOBEST PAMINA neue Möglichkeiten, die 2011 genutzt werden müssen.

En 2010, la mission INFOBEST PAMINA a réemménagé dans les locaux de l'ancienne douane de Lauterbourg après un an de travaux et d'hébergement provisoire sur la plate-forme douanière à Scheibenhard. Le site de Scheibenhard étant moins accessible, cela a eu des répercussions sur la fréquentation des services de l'INFOBEST PAMINA. Cependant, de nouvelles permanences ont été mises en place et la présence d'INFOBEST PAMINA sur le territoire a été renforcée. Ces initiatives ont eu du succès auprès du public. La proximité avec l'EURODISTRICT et l'intégration dans les nouveaux locaux ouvrent de nouvelles possibilités à l'INFOBEST PAMINA qu'il s'agira d'exploiter en 2011.

Information et conseil / permanences

En 2010, 1923 personnes se sont adressées à INFOBEST PAMINA, la majorité des demandes émanant des citoyens (92%). INFOBEST PAMINA a été autant fréquenté par les Français (55%) que par les Allemands (45%). La majorité des demandes concernent la fiscalité, l'emploi, la retraite/l'imposition des retraites, l'assurance maladie et les prestations familiales. Les permanences (notaires, AOK, Caisse d'allocation familiales) ont été complétées par une permanence de la caisse de retraite allemande (DRV) depuis novembre. Deux journées d'information transfrontalière ont été organisées en mars et en septembre avec les caisses de retraite, les caisses d'assurance maladie, les caisses d'allocation familiales, les agences pour l'emploi et les services fiscaux. Ces journées ont été très fréquentées et appréciées par tous les intéressés. Une permanence des conseillers d'INFOBEST a lieu une fois par mois à la maison des services de Bischwiller. Cette permanence permet de toucher les citoyens de la région de Haguenau. Elle rencontre un vif succès.

Information und Beratung / Sprechstunden

In 2010 haben sich 1923 Personen an die INFOBEST PAMINA gewandt; die häufigsten Anfragen kamen von Bürgern (92%). Dabei wurde INFOBEST in 2010 zu gleichen Teilen von Deutschen (45%) und Franzosen (55%) aufgesucht. Die Mehrzahl der Anfragen bezieht sich auf die Bereiche Steuern, Arbeit, Rente/Rentenbesteuerung, Krankenversicherung sowie Familienleistungen. Die Sprechstunden (Notarsprechstunde, AOK, französische Familienkasse) wurden ab November ergänzt um eine Sprechstunde der DRV. Zwei grenzüberschreitende Sprechstage wurden im März und September organisiert unter Beteiligung der Renten-, Kranken- und Familienkassen, Agenturen für Arbeit und Finanzämter. Diese Sprechstage waren sehr gut besucht und wurden allseits positiv bewertet. Einmal im Monat fand eine Sprechstunde der INFOBEST-Mitarbeiter in Bischwiller statt. Somit wird für die Einwohner der Region Haguenau ein erleichterter Zugang zu INFOBEST PAMINA gewährleistet. Das Angebot wird sehr gut angenommen.

Coopération

En 2010, la coopération avec les différentes administrations nationales s'est poursuivie (échanges réguliers d'informations, organisation de manifestations communes). Ainsi, INFOBEST PAMINA a organisé en coopération avec l'EURODISTRICT REGIO PAMINA et les services de l'AOK et de la CPAM deux réunions d'information sur la santé. Une conférence sur les retraites a également eu lieu en partenariat avec la DRV et la CRAV.

L'équipe a régulièrement participé aux différentes réunions du réseau EURES-T, aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur et au réseau Task-force/Grenznetz qui regroupe les régions frontalières allemandes et françaises pour des échanges sur les problèmes des frontaliers.

Kooperation

Die Kooperation mit verschiedenen nationalen Behörden wurde in 2010 weiterverfolgt (regelmäßige Informationstreffen, Organisation gemeinsamer Veranstaltungen). So hat INFOBEST PAMINA gemeinsam mit dem EURODISTRICT REGIO PAMINA und der AOK und der CPAM zwei Infoveranstaltungen zum Thema Krankenversicherung organisiert. Eine Informationsveranstaltung zu den Rentensystemen wurde gemeinsam mit der DRV und der CRAV organisiert.

Das Team hat regelmäßig an den Sitzungen des EURES-T Netzwerks, der Expertengruppe Grenzgänger der Oberrheinkonferenz und der Gruppe Task-force/Grenznetz teilgenommen, in der deutsche und französische Grenzräume gemeinsam Lösungen für Grenzgängerprobleme suchen.

Réseau INFOBEST

En 2010, le site Internet www.infobest.eu a été actualisé pour tenir compte du nouveau règlement européen de coordination des sécurités sociales.

Le glossaire des frontaliers édité conjointement par les réseaux EURES et INFOBEST a été actualisé et réédité.

Une Newsletter (« Infobulletin ») du réseau INFOBEST paraît tous les deux mois. Elle reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers.

INFOBEST-Netzwerk

Der gemeinsame Internetauftritt www.infobest.eu wurde 2010 aktualisiert, um der neuen Gemeinschaftsregelung bezüglich der Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit zu entsprechen.

Das gemeinsam von INFOBEST und EURES entwickelte Glossar für Grenzgänger wurde aktualisiert und neu aufgelegt.

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST-Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). Hier werden aktuelle Sozialthemen für Grenzgänger aufgegriffen.

Communication et relations publiques

Afin de faire connaître la mission INFOBEST dans le Bade-Wurtemberg et en Rhénanie-Palatinat, des présentations ont eu lieu dans les Bürgerbüros (bureaux des citoyens) de Bühl, Hagenbach et Karlsruhe. En outre, INFOBEST s'est présenté dans les entreprises employant un grand nombre de frontaliers (Daimler à Wörth, Siemens à Karlsruhe.) Enfin, l'INFOBEST s'est présenté à diverses occasions auprès du public (journée de l'Europe à Landau, rendez-vous transfrontaliers de l'emploi à Karlsruhe, fête de la Pentecôte à Wissembourg...).

Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Um den Bekanntheitsgrad von INFOBEST zu erhöhen, wurde Kontakt mit verschiedenen Bürgerbüros aufgenommen, die in Präsentationen in Bühl, Hagenbach, Bischwiller und Karlsruhe mündeten. INFOBEST präsentierte sich auch in einigen großen Unternehmen, die viele Grenzgänger beschäftigen (Siemens in Karlsruhe, Daimler in Wörth). Außerdem hat sich INFOBEST PAMINA bei verschiedenen Anlässen der Öffentlichkeit vorgestellt (Europatag Landau, Grenzüberschreitende Arbeitgebermesse in Karlsruhe, Pflingstfest in Wissembourg...).

PAMINA21 PAMINA21



Le programme PAMINA21 vise à accorder une subvention à des projets transfrontaliers de dimension locale destinés à soutenir des rencontres transfrontalières directes de citoyens (sport, jeunesse, culture, tourisme, éducation...) et dont le budget global est compris entre 1.500 € et 80.000 €. Dans le cadre du programme INTERREG IV Rhin Supérieur l'EURODISTRICT REGIO PAMINA dispose d'une enveloppe annuelle de 200.000 € FEDER jusqu'en 2011. Le taux de subvention fixe est de 50%.

Das Programm PAMINA 21 zielt auf die Förderung grenzüberschreitender Projekte von lokaler Bedeutung, welche die direkte, interkulturelle Begegnung von Bürgern (Sport, Jugend, Kultur, Tourismus, Bildung...) zum Inhalt haben. Um eine Förderung zu erhalten, muss bezüglich des Gesamtbudgets ein Rahmen von 1.500 € bis 80.000 € eingehalten werden. Der Fördersatz ist auf 50% festgelegt. Dem EURODISTRICT REGIO PAMINA stehen für dieses Programm, das im Rahmen des Programms INTERREG IV Oberhein unterstützt wird, jährlich Fördermittel in Höhe von rund 200.000 € zur Verfügung.

Activité des organes

Les échéances prévues pour les différentes réunions d'instruction et d'acceptation de demandes ont pu être maintenues dans l'ensemble, s'agissant d'organes permanents de l'EURODISTRICT (commission thématique, Bureau ou Conseil). Les membres de la commission ont profité de différentes occasions pour visiter sur place des projets PAMINA21.

Gremientätigkeit

Die vorgesehenen Sitzungsintervalle konnten bis auf wenige Terminänderungen eingehalten werden, da die Bearbeitung und Genehmigung der Anträge durch ständige Gremien des Zweckverbandes erfolgt (thematischer Ausschuss, Vorstand oder Verbandsversammlung). Die Ausschussmitglieder nahmen verschiedene Gelegenheiten wahr, um PAMINA21-Projekte vor Ort zu besuchen.

Approbation de projets et moyens octroyés

Début 2010, 44 % des fonds FEDER disponibles étaient engagés dans 11 projets. Au cours de l'année, environ 115.600 € ont été affectés à 8 projets supplémentaires. En fin d'année 2010, le taux d'engagement se situait aux environs de 63 %. Cette année, 31 prises de contact se sont concrétisées et de nombreuses idées de projet ont en outre été présentées à l'EURODISTRICT, celles n'étant pas toujours éligibles dans le cadre du fonds de micro-projets.

Projektgenehmigung und Mittelbindung

Zu Jahresbeginn 2010 waren 44 % der zur Verfügung stehenden EFRE-Mittel in 11 Projekten gebunden. Im Laufe des Berichtsjahres wurden 8 weitere Projekte mit einer Fördersumme von insgesamt rund 115.600 € in die Förderung aufgenommen. Zum Jahresende lag die Mittelbindungsquote damit bei 63 %. Im Berichtsjahr erfolgten insgesamt 31 konkrete Kontaktaufnahmen, des Weiteren wurden zahlreiche Projektideen an den EURODISTRICT herangetragen, die allerdings nicht immer für eine Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds in Frage kamen.

Liste des projets acceptés en 2010 Übersicht der in 2010 bewilligten Projekte

N° de projet Projekt-Nr.	Nom du projet Projektitel	Participation accordée bewilligte Mittel	Adopté le bewilligt am
01/10	Notes sans frontières <i>Noten ohne Grenzen</i>	18 294,22 €	17/03/2010
03/10	Fête du bac dans le cadre du réaménagement de la liaison fluviale transfrontalière Seltz - Rastatt-Plittersdorf <i>Grenzüberschreitendes Fährfest im Rahmen der Neugestaltung der Rheinfährenverbindung Seltz und Rastatt-Plittersdorf</i>	36 517,50 €	19/05/2010
04/10	Concerts de Noël franco-allemands <i>Deutsch-französische Weihnachtskonzerte</i>	5 195,00 €	09/07/2010
05/10	Réseaux de femmes dans l'espace PAMINA – projets, perspectives et pérennité <i>Frauennetzwerke im Paminaraum - Projekte, Perspektiven und Nachhaltigkeit</i>	2 578,00 €	09/07/2010
06/10	Concert transfrontalier avec les lauréats du Classic-Award à Wissembourg et à Weingarten <i>Grenzüberschreitendes Classic-Award Preisträgerkonzert in Wissembourg und Weingarten</i>	6 550,00 €	09/07/2010
07/10	2ème meeting international des jeunes nageurs PAMINA <i>2. internationales PAMINA nachwuchsschwimmfest</i>	13 750,00 €	08/10/2010
08/10	Fête des contrebandiers 2011 <i>Schmugglerfest 2011</i>	32 771,50 €	08/10/2010
Total Summe		115 656,22 €	

Relations publiques en faveur du programme

Depuis 2008, le site Internet de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA publie sous forme d'un appel à projets permanent des informations sur le fond de microprojets PAMINA21. Les appels à projet ont à nouveau progressé en 2010 à hauteur d'environ 1000 connexions par mois. L'appel à projets contient divers documents d'informations à télécharger qui sont tenus à jour par l'EURODISTRICT.

Les responsables des bulletins municipaux ont été de nouveau contactés en 2010 pour faire la promotion du fonds de micro-projets. Comme en 2009, les résultats furent positifs, dans la mesure où la démarche aboutit à de nombreux retours. Par ailleurs, toutes les communes allemandes ont reçu un courrier de l'EURODISTRICT en début d'année (que les communes françaises avaient déjà reçu en décembre 2009).

De plus, toutes les collectivités membres de l'EURODISTRICT étaient priées de bien vouloir attirer l'attention sur le fonds de micro-projets sur leur site internet. Pour ce faire, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a mis à disposition tous les documents nécessaires (textes, logos, annonce).

Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt

Der PAMINA21-Kleinprojektfonds wird seit 2008 auf der Homepage des Zweckverbandes EURODISTRICT REGIO PAMINA in Form eines permanenten Projektauftrufes bekannt gemacht. Die Aufrufe sind 2010 nochmals auf rund 1000 Klicks pro Monat angestiegen. Der Projektaufruf beinhaltet verschiedene Informationsmaterialien zum Download, die vom EURODISTRICT auf dem neuesten Stand gehalten werden.

2010 wurden erneut die amtlichen Mitteilungsblätter zur Bewerbung der Kleinprojektfonds kontaktiert. Wie bereits 2009, waren die Ergebnisse positiv, es kam zu zahlreichen Rückmeldungen. Anfang des Berichtsjahres wurden außerdem alle deutschen Kommunen des Eurodistrict direkt angeschrieben (die französischen Kommunen erhielten das Schreiben im Dezember 2009).

Des Weiteren wurden alle Mitgliedskörperschaften des EURODISTRICT darum gebeten, auf ihren Internetseiten auf den Kleinprojektfonds aufmerksam zu machen. Der EURODISTRICT REGIO PAMINA stellte die hierzu notwendigen Dokumente (Texte, Logos, Anzeige) zur Verfügung.

Exemples de projet

Notes sans frontières

Maître d'ouvrage: Stadt Bühl

Le projet culturel transfrontalier de la ville de Bühl et de l'association Summerlied reposait sur trois piliers : un conte musical commun jouée par l'orchestre d'harmonie Ensemble Musical de la Moder de Schweighouse-sur-Moder (EMM) et du Bezirksjugendorchester Yburg Windeck, une promotion transfrontalière commune dans le domaine du tourisme culturel et l'encouragement de l'échange de public (navette de bus).

Pour les manifestations culturelles des partenaires, il y eut une publicité commune et bilingue. Le conte musical "Guilhem & Alaïs et l'Orchestre oublié" fut joué en août 2010 aussi bien à Bühl qu'à Ohlungen (Summerlied). Au total, environ 110 jeunes musiciens français et allemands ont pris part aux répétitions et représentations de la pièce.

Fête du bac dans le cadre du réaménagement de la liaison fluviale transfrontalière Seltz (F) – Rastatt-Plittersdorf (D)

Maîtrise d'ouvrage : association PAMINA Parc rhénan

A l'occasion de la remise en service du bac rhénan entre Seltz (France) et Plittersdorf (Allemagne), un grand week-end festif a été organisé en septembre 2010 aux deux embarcadères. Le bac a été interdit aux voitures pour l'occasion, afin que les cyclistes et les piétons puissent faire la navette entre les deux rives à leur guise. A côté des nombreux stands proposant des informations touristiques, des délices culinaires, et des démonstrations d'artisans d'Allemagne et de France, le programme, pour tous les âges, était très varié (ateliers, démonstrations, musique et danses, etc.). Il était complété par un spectacle son et lumières.

La fête, du nom d'« Hoppla Pamina », faisait partie d'un grand week-end PAMINA auquel 20 000 visiteurs environ ont participé.

Projektbeispiele

Noten ohne Grenzen

Träger: Stadt Bühl

Das grenzüberschreitende Kulturprojekt der Stadt Bühl und der Association Summerlied stützte sich auf drei Aspekte: ein gemeinsames musikalisches Theaterstück des Blasmusikorchesters Ensemble Musical de la Moder de Schweighouse-sur-Moder (EMM) und des Bezirksjugendorchester Yburg Windeck, ein gemeinsames grenzüberschreitendes Marketing im Kulturtourismus sowie die praktische Förderung des Publikumsaustauschs (Bus-Shuttle).

Kulturelle Veranstaltungen der Projektpartner wurden gemeinsam und zweisprachig beworben, die musikalische Erzählung "Guilhem & Alaïs et l'Orchestre oublié" wurde im August 2010 sowohl in Bühl als auch in Ohlungen (Summerlied) aufgeführt. Insgesamt nahmen rund 110 junge Musiker aus Deutschland und Frankreich an den Proben und der Realisierung des Stückes teil.

Grenzüberschreitendes Fährfest im Rahmen der Neugestaltung der Rheinfährenverbindung Seltz (F) und Rastatt-Plittersdorf (D)

Träger: PAMINA Rheinpark e.V.

Zum Anlass der Wiederinbetriebnahme der Rheinfähre zwischen dem französischen Seltz und dem deutschen Plittersdorf wurde im September 2010 ein großes Festwochenende an beiden Anlegestellen organisiert. Die Fähre wurde eigens für den Autoverkehrs gesperrt, damit Radfahrer und Fußgänger ungehindert zwischen den beiden Ufern pendeln konnten. Neben zahlreichen Ständen mit touristischen Angeboten, kulinarischen Leckerbissen und Handwerks-kunst aus Deutschland und Frankreich, wurde ein kunterbuntes Rahmenprogramm für Jung und Alt organisiert (Workshops, Vorführungen, Musik und Tänze usw.), das durch ein Licht- und Wasserspektakel abgerundet wurde.

Das Fest stand unter dem Motto "Hoppla Pamina" und war Teil eines großen PAMINA-Wochenendes, zu welchem rund 20 000 Besucher kamen.



N°10/09

La Ligne Lavande
Lavendel-Linie
Bahnhof Kapsweyer



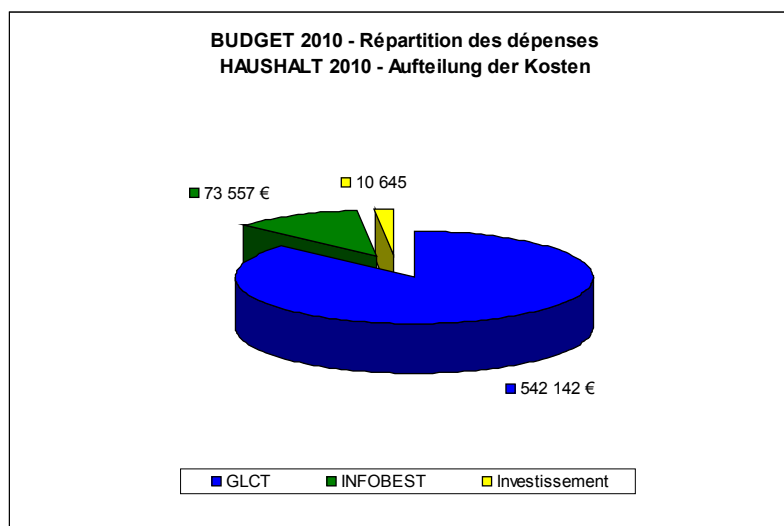
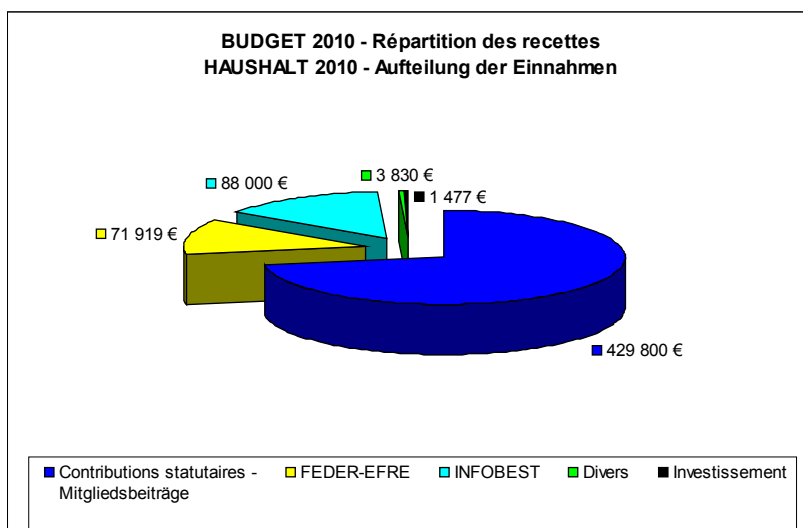
N°06/09

PAMINA - notre futur
PAMINA - unsere Zukunft
Lauterbourg

Budget Haushalt

Le compte administratif de l'exercice 2010 présente les caractéristiques suivantes : les recettes de fonctionnement sont égales à 594.234 €, les dépenses de fonctionnement sont égales à 616.385 €. Les recettes d'investissement s'élèvent à 1.478 €. Les dépenses d'investissement s'élèvent à 10.645 €. Il en résulte un déficit de l'exercice 2010 de l'ordre de 31.318 €.

Die Haushaltsrechnung 2010 weist folgende Merkmale auf: Die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 594.234 €, die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 616.385 €. Die Einnahmen im Bereich der Investitionskosten liegen bei 1.478 €. Die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 10.645 €. Daraus ergibt sich für das Jahr 2010 ein Haushaltsdefizit in Höhe von 31.318 €.





EURODISTRICT REGIO PAMINA
Ancienne Douane
F-67630 Lauterbourg
Tél. : 03.68.33.88.00

EURODISTRICT REGIO PAMINA
Altes Zollhaus
D-76768 Neulauterburg
Tel.: 07277 / 89 99 00